

狂欢之夜

五幕喜剧





个 竺廣：「北伐軍已經抵城郊，快……快……攻進城裏來了！」



个 衆人：「哦，……怪風騷的！」

主席的話

校友會主席

陳龍得

我會成立迄今，已歷十六載，在此十六年中，得諸先賢之努力發展，校友們之愛護以及社會熱心人士之關懷與支持，我會日益茁長壯大，會務蒸蒸日上。

衆所週知，母校歷史悠久，畢業校友，數以萬計，彼等自離開母校懷抱後，各奔前程，就升學方面看，除在本邦南大、新大、工藝學院攻讀者外，負笈外國如日本、澳洲、紐西蘭以及歐洲各國者，為數亦衆，學業成績優異，深獲各國學者之讚許，至因無法再求深造而在新馬工、商、學、政、新聞各界服務者，皆能站穩崗位，各盡所能，為社會事業獻出力量，成為社會之中堅份子。

我會與其他文化團體一樣，對推廣有益身心之健康文娛，略盡綿力。由於部分會友，對戲劇有濃厚興趣，利用工餘之暇，練習排演，故時有戲劇之演出。自前年成功演出「屈原」後，予我會莫大之信心與鼓舞，因此，演出「屈原」後即開始籌劃於今年再度公演話劇，經數月之努力籌備，終決定於本年六月九、十、十三、十四，一共四晚，假維多利亞劇院公演魯思改編之五幕諷刺喜劇「狂歡之夜」。此劇雖非本地創作，然具有現實之主題思想，我會之所以推出「狂歡之夜」一劇是經過周密與嚴謹之挑選的，無可否認的，此時此地，欲選一較有份量之本地多幕劇本，實感不易，在此情形下，我會認為本地劇作既如此缺乏，則外國劇作中，如有現實內容者，不妨採用。「狂歡之夜」其中心內容乃暴露舊中國江南某縣之官僚及社會敗類之醜惡面目，係一齣極富有教育意義之社會諷刺喜劇。在現社會裡，類此人物，大不乏人，故該劇在本邦上演，實有其作用與價值。

我會此次公演「狂歡之夜」，有如下二點意義：

（一）通過戲劇演出，搞好會務。我會會員，年齡多在廿歲以上，且各有職務纏身，時間上精神上都不允許搞舞蹈、歌詠等文娛活動，故無形中以戲劇為會務之主要活動中心，並藉此聯絡會友之感情。

（二）為籌募建會所基金，我會自成立迄今，尚未有一間理想之會所，目前租用之會所，地方狹窄，交通不便，實為聯絡會友與發展會務之一大障礙，冀能藉此次演出，籌得一筆款項，作為籌建會所基金之開端。希望諸校友熱烈響應與支持，一俟基金籌足，即可動工興建。我會同人咸望能在母校園地內興建會所，乃最為理想不過。此一理想若果實現，則我會非但能廣泛地聯絡所有校友，且可與母校保持聯繫，協助母校之發展。

最後，值得一提者，此次演出，有關劇務如導演、舞台設計、服裝裁製等，皆由我會會友處理，而後台工作則由母校學生戲劇研究會負責，服務精神可嘉，在此謹向熱心校友及母校學生戲劇研究會致萬二分謝意。





母校

戲劇會本年度的一些活動簡介

本會自從一九五二年成立到現在，已經歷了十個年頭。在這漫長的歲月裏，她始終站穩崗位，突破重重的障礙，逐漸地成長起來。會務活動打從成立的那天開始，到現在都不曾中斷過。雖然，其間也遭受局勢的一些影響；然而在各方面的愛護和努力下，她總算僥倖地渡過了數場的暴風雨。十年來，本會一共上演了十五齣戲劇，這對本邦的文娛活動多少起了一定的影響。

今天，會務的活動已經進入了第十週年，回顧過去，照理是應該熱烈的慶祝一番，最低限度也應該上演一齣戲劇，可是，由於新學制的設施，許多對戲劇有興趣的同學都陸續畢業離開校門，留下的多是對戲劇認識較淺薄，舞台經驗較缺乏的同學，在這種情況下，要演出一齣多幕戲劇是相當困難的。正當我們躊躇的時候，華中校友會提出與本會聯合演出一齣戲劇。本會經過研究，徵求學校及老師的意見後，都認為聯合演出的意義是重大的；這不但能夠協助本會的會務發展，從而培養戲劇新血，並且能夠藉此機會把校友和在校同學之間的感情聯系得更密切。因此，本會決定和校友會首創先例聯合演出。但因本會和校友會的性質有所不同，所以在申請演出方面是相當困難的；這樣，在申請工作上便由校友會負責處理，而在演出工作上我們就一齊並肩工作，無分彼此。但是由於能力所限，本會同學僅能負責後台及票務的工作，其他均由校友會處理。

本會除了協助校友會演出外，今年最重要的會務活動是在下半年的文娛演出。這個為慶祝本會十週年會慶的演出，將包括獨幕劇、歌舞劇、歌詠及舞蹈等等。在目前環境底下，會務活動曾經遇到不少的困難，我們深深地體會這將是一件非常艱難的工作。但是，會的宗旨是要腳踏實地地推動劇運和文娛活動，相信在學校、老師的指導以及同學們的努力合作下，這一次的文娛演出一定會實現並且會得到預期的成績。

最後，我們希望校友們，多多關懷母校戲劇會今後的發展；同時，要求校友們經常給我們作指導，從而取得更密切的合作，共同排除一切困難，讓文娛的花朵更快地在祖國的土壤上盛開怒放！

我們處理「狂歡之夜」的原則

諷刺喜劇處理的原則

(一)與其他類型的戲劇形式一樣，諷刺喜劇的題材，也是採取現實生活中的有趣故事或現實社會上的弱點，經過劇作者加以消極的暴露，無情地誇張，挖苦，諷嘲及鞭策而形象於舞台上。它一般的表現方式是利用一極小片段的官場現象來揭露官紳們的思想行為，或是以小撮典型人羣生活來暴露整個社會面貌。喜劇形式的目的，不單純是使觀讀者一笑而已，更重要的是促使他（她）們於欣賞之後，去判別是非和體會真理。

(二)喜劇必須誇張，始能達到更高的藝術效果。

高爾基說：『藝術底目的在於誇張美好的，使之成為更美好；亦誇張壞的——有害於人類的一切行為——，令它引起人們的厭心，生起毀滅這人生中的一切鄙俗可恥的強烈願望。』是故，處理喜劇時，勿論是一些好的或壞的都應加以誇張和強調。然而這誇張必須是圍繞着劇本的主題（精神實質）而不脫離實現。

(三)諷刺喜劇在於暴露劇中主人公的不智與下意識的錯誤，進而給予悲諷的諷嘲。處理時應注意劇中與主題極其有關的部分加以連接，強調和誇張，以期使得主題更突出。

劇本分析與導演任務

(一)時代價值與演出意義

1.果戈里的「巡按使」之所以能永垂不朽，全在於它具有永生價值。它的主題具正確性，思想內容富社會意義，故事發展且富有想像力與創造力，劇中人物（角色）勿論是在過去，現在，甚而將來都可能找到的。

2.「狂歡之夜」即根據「巡按使」作底本而改寫的。作者除了保存原劇的思想性，創造性及內容與精神外，更進一步的給予適當的增刪，並且強烈的灌入了現實的生命，使存在西方社會的喜劇，一變而為適合於東方社會的東方式喜劇，使之面目更新，令人更覺親切。

3.「狂歡之夜」喜劇氣氛的造成不僅是建立在一些有趣的文字上，或是滑稽動作上，更重要的是這氣氛是來自富有喜劇味道的內容。因此，排演此劇必須照顧到真實的內容與社會意義。

4.劇中的人物在我們所處的現實社會中是不難找到的。因此，於此時此地演出此劇，是有它一定的現實精神與意義的。

(二)主題的分析與把握

1.劇作者的主導觀念

本劇通過封建社會里一最官紳們腐朽的思想行為及他們在政治上利用欺騙手腕與裙帶關係去奪取政權地位來魚肉人民的種種可恥現象，進一步地諷諷這般人的顛倒與無能，以期暴露整個國家社會的醜陋面目。

2.「偉大的戲劇並不是替我們解決問題，却是提出問題要我們自己去解決，」這是一位評論家的話。本劇於第五幕幕終時，戲劇仍不曾停止（本劇特殊形式）。劇中人物是赤裸裸地被揭露了；然而，他們的下場如何却很明顯的是留給觀讀者去理解，去判斷，去處理。觀讀者自劇中所得的感受將會於回味時重新燃起，它將激起他（她）們摧毀封建腐敗社會的意圖，進而以新的社會力量來加速貪污欺騙社會的死亡。

導演任務（傾向觀念）

1.主觀的現實性

配合劇作者的意圖，以現實精神注入此劇中，消極地暴露仍存於現實社會的醜惡情景，浮現人類的劣根性與敗壞的思想意識，適當地對劇情作了情緒上的判決，藉以引起人們情緒上的共鳴，積極地唾棄一切卑賤無恥的行為。

2.角色的現實精神

在角色（劇中人）的處理上，演員的創造角色，必須是以原有的性格及其思想意識為基礎。再賦予時代的新生命，使所創造的角色更富現實精神，並且能隨時代的進展而生長，永遠守着暴露及貶斥社會的任務。

角色性格的發展與體驗

1.劇作者所描劃的人物皆為罪惡之徒。他並不正面的直接指出劇中人物的罪惡，却採一上乘的表現方法令劇中人物作「自我」的暴露出可笑而又可恥的狼狽行為，使本劇在諷刺社會上，達到更高的效果。

2.劇中雖皆為反派人物，然而我們在角色生活過程的處理上，儘量尋求其自然發展，不能令人一開始即對劇中人物起激烈的反感。其性格與思想品質的形成應逐步的形象於舞台上，角色所具有的腐朽意識亦應由淺及深地注入觀者的腦海中，最後使觀者深深感受而對角色憎恨，進而希望毀滅他們（角色）。

3.人物形象的具體，側重於角色性格和思想品質上的強調與誇張，並非單是表面動作的表演，亦即注意角色性格的真實性。

(五)劇情處理及誇張原則

1.劇情的發展是富創造，富想像的詩般的處理（



北伐前夕，在江南某省的一個小縣城里，發生了這樣的一個故事。

事緣該縣知事余玉成，意外地接到一封由其天津親友寄來的密信，得知有一位視察專員將微服私行在訪江南各地。此視察專員性情狡猾，詭計多端，對於該縣尤為注意。這突如其來的消息，深使知事震驚。因此他即刻召集各有關官紳，諸如承審員胡圖貴，中學校長戴如書，醫院院長熊彝和醫生王四維等蒞臨集議以商討對策。正當研究如何「粉飾」全縣面貌的工作計劃尚在熱烈進行中，商會會長鮑法武與地方紳士應芝泉二人慌亂奔至，傳云視察專員業已秘密抵境。更糟的是他已在該縣某飯店中，住了兩個星期之久。這個驚人的消息，頓使在場各人均感倉卒。老奸巨滑的知事余玉成，立刻吩咐官紳們各自作必要的準備後，即趕忙前赴飯店作必要的偵查。

這個被目為專員的，却原來是一個性好揮霍的衙門小官，於由京師回家省親的途中，把盤川旅費盡數賭光後，被困居於此間旅店，實有「行不得焉哥哥」之慨。這位青年小官姓邢名云爾，為一風流好色之徒，却由於時間的湊合，無巧不巧地被認為是暗訪之視察專員。他也樂得將計就計地擺起了官架，向縣知事及各官員，大要其敲竹槓借錢的把戲來。不僅如此。更荒唐的是此一偽視察專員還與知事妻女逗笑調情，



甚而進一步地和知事閨女鶯鶯談論婚姻，這真使知事「受寵若驚」，「不知所措」。由於知事連夢里也未曾想到竟能同這樣顯貴的專員作起親戚，以為官運自此亨通，怎不叫彼夫婦倆興高采烈，快樂充心呢？

「荒謬之事，不能持久」，青年冒險家邢云爾亦深知此道理。是故，於騙得滿袋金錢和飽享受的安慰後，在其隨身跟僕凌龍提醒下，他馬上決定走為上策。於是，在藉口探望其叔父和叫其叔父齊來主持其與鶯鶯之訂婚禮下他便溜之大吉了。

鑼鼓喧天，賀聲如雷，知事府上結采張燈，呈現一片新氣象。知事夫婦更是夢想天開，喜極欲狂，正際連同滿堂賓客，準備迎親之時，郵政局長被式規氣急敗壞的趕至，手摺一信，報曰那所謂私行暗訪的專員，實為一金錢與愛情的騙子，並將長信當堂宣讀。這消息馬上使得在場各人「聞之色變」。信中描述各人大擺烏龍，亂送秋波，大事賄賂之可恥醜態，更令彼等「啼笑皆非」。縣知事尤為之氣極欲絕。

然而，天不從人願，事情並不就此了結，正當怨聲互起，各人悔不當初之際，一個更加驚人的消息：「北伐軍已經進抵城郊，快……快……快攻進城里來了！」如晴天霹靂地從巡警局長等廣口中報出，頓使眾人驚惶失措，有如化石般的凍僵了。

* * *



即藝術氣氛較高)。然而這都必須合乎主題思想與現實內容，不是離開現實的自由表現。

2 「熱心於撒謊」是此劇角色的一個共同特點。劇情的發展，自始至終為一大騙局，而貫穿整個騙局的並非是「有意」的撒謊，却是角色們的不智和下意識的錯誤表現，十足地道出這般人的頹廢與無能。

3. 此劇的形成和情節的起伏發展是受着假視察專員的牽動。故是，我們以假視察專員作為貫穿整個劇情發展過程的人物對象，一切台位均以其為主。

4. 強調與誇張

喜劇不加以強調和誇張，就不會有濃厚的喜劇氣氛。「狂歡之夜」就具持着極精彩，極美妙的誇張而造出了味道極濃的喜劇氣氛。由於魯思先生已是極盡其誇張及強調的能事，幾乎達到了現實想像頂點」。因而傾向處理上的誇張，只要求做到劇本誇張的程度，不能再有脫離現實的誇張。

5. 誇張重點與角色誇張原則

A 角色性格思想上的誇張

B 重在整體的表現而不作各別的孤立表演

C. 角色共同特點的表現——熱心於撒謊——而演員的誇張動作，必須產生於角色「自我聰明」的感覺的結果。

D. 演員的表演必須合乎現實性，一切外型動作的表演與誇張，都應以角色內心的體驗為基礎而自然流露。這種內心的體驗與準備都必須合乎現實生活的內容和現實社會的意義的。

(六) 舞台效果

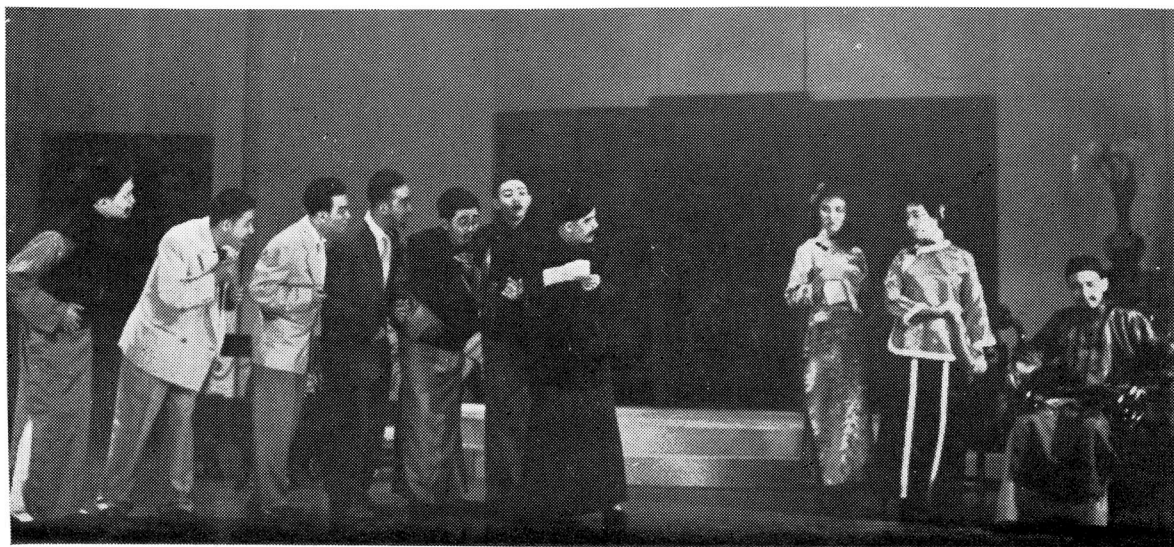
劇情的發展，通過長信的誦讀及最後的砸場來對角色及其所處的社會作更具體的暴露，諷刺，嘲笑和鞭撻，去喚醒觀者精神意識上的共鳴。最後使戲劇未完部——腐朽人物的下場及仍在發展中的敗壞社會——讓觀眾去處理與解決（本劇最高任務）。



↑ 鮑法武：「這年青人相貌不錯，樣子是很神氣活現的。」



鮑法武：「縣長太太，徐娘半老，風騷而又性感。」
 邢雲爾：「剛才的酒席，豐美得很，我吃得很有滿意。」





→ 胡圖貴……何輝揚飾



← 筱式規……符少東飾



↓ 熊彝……藍晨飾



→ 鶯鶯……余秀馨飾

↑ 應芝泉……韋青飾



↑ 鮑法武……文忠飾



↑ 戴如書……吳江飾



↑ 梅惠施……方芳儀飾

↓ 余玉成……戴鵬飾



← 邢雲爾……謝千對飾



↓ 何四……黃水成飾

↑ 龐……高趙愷飾



↑ 續……藍嘉訓飾



← 王四維……何羅飾





↑ 邢雲爾：「讓我來給您刷刷鞋子吧！」



↑ 應芝泉：「給專員大人知道了，那……那準是槍……槍斃。」



↑ 余玉成：「各機關負責人員，辦事容有越軌之處，盡人所不免。」

巡按使·狂歡之夜及其他

——古 白——

果戈里創作了「巡按使」。

魯思根據它改編成「狂歡之夜」。

一百二十年前，巡按使在彼得堡的阿歷山特斯基劇院上演，憤怒的觀眾「責罵作者所寫的東西不配列為藝術，甚至說他是俄羅斯的仇敵，應該把他充軍到西伯利亞去。」

二十年前，狂歡之夜在上海演出，批評家也大事攻擊，說「某處過火得不合理，某處過份得難近事實。」

從表面上看，純俄羅斯的巡按使和中國化的狂歡之夜，情節都非常簡單——一座小縣城裏的官員，把一個賭輸了錢回不了家的浪蕩兒，誤認為微服私訪的視察專員，上自知事下至傭人忙着迎接專員，官員們大事賄賂，結果，假專員飽享美色，飽受金錢之後，託詞到無錫去找叔父來証婚以逃脫知事的包圍圈，臨行前還寫信把這批人狠狠的嘲笑了一頓。

造成這喜劇的荒唐故事，並不是假專員，相反的，「假專員並不欺騙；他不是職業性的撒謊的人，他自己忘記他的撒謊，幾乎相信自己所說的話。」可是，他的話，恰巧碰到偶然的機會，產生了意外的效果。事實上，却是由一羣自以為聰明的官員的自我暴露。一系列糾纏不清的矛盾，產生了喜劇氣氛。其中有外表與內心的矛盾，知識和職業的矛盾，語言和行動的矛盾，人與人之間的不調和，無知與自以為聰明的矛盾。

隱藏在這喜劇（這是原作者為了避開檢查官的注意，不得不寫得輕鬆些，不正面批評到任何人）的外衣裏，有真實性極高的事實，類似的荒唐人物，荒唐的對話，荒唐的事件，時時都在周圍，甚至在我們自己的身上發生。

深入一層去想，我們便能找出這喜劇的社會性。一百多年前，沙王統治下的俄羅斯，到處瀰漫着恐怖的氣氛，爭取自由的鬥士，隨時都有被流放到西伯利亞的危險，只有那些甘為沙皇的統治工具，自願像愚人樂園裏的豬一樣生活的官員們，才會吃得肥頭胖腦的；三十年前，外國帝國主義勢力扶持下的中國軍閥，擁兵自立，各據一方，各地人民被魚肉被壓迫的程度，不亞於沙皇統治下的俄國。生活困苦的老百姓，

有志氣的則冒着生命的危險，起來反抗，懦弱的則幻想出個好官員，秉公行事，讓他們控訴一番，出一出心頭悶氣。

可是，他們的希望，遲早總要破滅。那時候，像假專員一樣，只圖個人的享樂的官，比比皆是，即使有真的專員到來，如果不是「摸摸鬍鬚，擺擺樣子」閉起一隻眼睛，隨便跑一圈，回頭騙騙上司，就是因為鬥不勝下級官員的好詐狡猾，無能為力，更可怕的是官官相護，專員和官員聯成一氣，更進一步的欺詐和剝削老百姓。

作者借這部喜劇，暴露了黑暗社會的一幀縮影，這幀縮影，不是直接描述生產活動，而是生活圖畫的側面特寫。從這幀縮影裏，我們看到一羣狡猾的官員，以極認真極負責的態度，對待自己的每一句話，他們坦白的說出自己的無知，卑鄙和下流；我們也能聽到他們幼稚的為自己的缺點辯護。他們為自己辯護是很自然的事，他們已養成了自己的職業性格。他們的道德觀念，跟一般人的不同，把外間一切指責，置諸度外，把貪污和刮鬚當做自己的光榮和驕傲，談論時還沾沾自喜，正如妓女把出賣肉體當做生意談論一樣。

作者沒有在這部喜劇裏，特派一個正面人物上場現身說法，當面揭露官員的醜態，也沒有指出舊制度沒落後新社會的必然到來。「狂歡之夜」中的十多個人物，「巡按使」中的二十多個人物，統統都是反面人物，作者通過這些可笑的人物，在為了欺騙假專員的粉飾行為上，憤怒的互相指責時，暴露了他們的一——把頭埋在沙土中，自欺欺人的——駝鳥政策。作者隱約的流露出他的愛憎情緒，在每一個人物上場時，肯定了他們的罪狀，在最後一場啞場中，留下一個不明顯的啓示——這羣人物所代表的社會，必然死亡。

至於舊社會沒落後，人們應走那一條路，作者沒有解答。這問題的答案，留給觀眾自己找，而生活在沙皇統治下的俄羅斯老百姓和軍閥壓制下的中國人民，已經正確的解答了這個問題。一九一七年，沙皇被推翻，中國也在一九四九年改變了政體。現在，讓那些和原作者有同感的人們，作同樣的預言吧！



略談「狂歡之夜」 的時代背景及其價值

果戈里的「欽差大臣」是一部千錘百鍊的世界名著。魯思的「狂歡之夜」就是根據了這部作品暴露沙俄時代社會風貌的現實精神，改編為富有東方色彩，譏諷舊中國社會的醜陋現象，因此也有很高的評價。

故事是發生在中國北伐的前夕。這是一個水深火熱的時代，中國人民正進行着英勇的反封建反帝國主義迫害的革命，可是却有人醉生夢死地活着，或蛀蟲般地寄生在社會裏。魯思的劇本就是忠實地反映了後者的生活現象，不過却很高明地，富有藝術性地揭露和打擊着他們：

在某縣城裏，縣官和臭味相投的大小官職，緊張地商討如何掩飾他們魚肉人民的行為和荒淫的生活，企圖避過傳將抵境的視察專員的耳目。豈知由於虧心事幹得太多的緣故，他們竟神經過敏地誤把困居於旅館的「浪仔」當着專員，競向賄賂、獻媚等以期「化險為夷」，結果勞神傷財，恥事也欲蓋彌彰。那種滑稽的驚慌、愚蠢、卑鄙的人格等更是令人捧腹不已。

看了狂歡之夜，我們會有改革舊社會制度的願望。我們容不得「吃人的人活在世上。」可是，在當時，中國到處演着「人吃人」的慘劇。可說是在困苦多難中掙扎着，但是也是革命思潮澎湃，鬥爭尖銳的時代。

中國自鴉片戰爭、甲午中日戰爭、八國聯軍進犯北京後，人民已經覺悟到必須從速徹底地推翻封建統治階層——顛覆無能的滿清政府；否則是不能挽救中國被帝國主義瓜分的危險，亦不能實現一個沒有人剝削人的美好社會，於是爆發了孫中山先生領導的無比壯麗的辛亥革命，結束了二千多年的封建帝制，創立了中華民國，這個歷史上的轉捩點，是有着一定的時代意義的。

畢竟，當時的革命領導是屬於有民主革命思想的資產階級，滙合着立憲派和投機的封建軍閥袁世凱等，因此沒有一個統一的建國目標，尤以後者為謀私利、自肥起見，不惜勾結和接受帝國主義者的扶植。於是發生了袁世凱狡奪政權，醞釀稱帝；而立憲派的康有為等亦有「復辟」之舉。

稱帝，復辟的企圖先後失敗後，繼之而起的是北洋軍閥的領袖段祺瑞，馮國璋等，南方軍人唐繼堯等也崛起稱雄，形成軍閥混戰的局面，直到中國國民黨改組，成立國民政府率師北伐，開始統一了中國。可是，帝國主義者還是根深蒂固地盤據着，這對於一個資產階級民主革命的政府是一個嚴重的考驗，而事實上後來歷史也證明了他們的動搖性。

所以，社會上仍舊存在着兩種生活：腐爛的、反動的、剝削的生活和貧窮的，被壓迫、被剝削的生活。前者屬於封建勢力的殘餘，帝國主義者及屈服於帝國主義者的資產階級與軍閥之流，後者就是屬於工農階級。魯思從官場上攝取了一個角度，反映了前者生活劣蹟的一部分，使人在喜劇的氣氛中得到啓示，產生恨和愛。因此「狂歡之夜」是一部起着積極作用，並具有現實主義精神的作品。

一部好的作品是不受時間空間的局限的，因為它的内容是深廣和普遍的。「欽差大臣」創作到今天已經百餘年了，閱讀它的人和演出它的次數不斷地增加着這不是沒有原因的，我們在「狂歡之夜」裏看到的欺下捧上拍馬屁，勾心斗角，裙帶風等舊社會現象，難道已經在人類的行為中消聲匿跡了嗎？由此可見，「狂歡之夜」的社會價值仍舊是很高的。

■ 曉 燕 ■

初稿於一九六二年五月十九日

果戈里生平簡介

· 魯子強譯 ·

果戈里（一八〇九——一八五二）是俄國的小說家。一八〇九年三月卅一日（根據俄國的日曆為三月十九日）誕生在烏克蘭的索羅金斯（Sorochintsy）。他的父親是一個天稟顯異的業餘劇作家。因此，從小時候起果戈里便從父親那兒承受了對舞台的喜愛，他經常參加學校的話劇演出，到後來還嘗試過演員的生涯。他的母親把深厚的宗教情感傳授給他。她那富有戲劇性的敘述關於聖經裏的事件，尤其是對末日的形容，在果戈里的一生中留下了極其深刻的印象。他早期的作品深受那些充滿着戲劇意味和令人生畏的情節的烏克蘭民間故事以及迷信所影響。這些迷信是他在孩提時從農人的講故事者那兒聽來的。

一八二八年自尼仁·利申（Neghin Lycern）畢業後，果戈里便滿懷着尋找一個簡便的職業的心情前往聖·彼得堡。但是，他嘗試過要做一個演員，一個政府官員和一個歷史教師，結果都不能成功。他的第一部作品「剛次·珂亥爾加爾丁」（Hans Kuechelgarten）完成於一八二八年，也是失敗的。這部富有感情的詩的小說是受到德國的浪漫派詩風所感染的，作者曾形容它為「在畫景中的牧歌」，誰知它卻遭遇到冷潮熱諷的批評，作者即刻將所有的印本都毀滅掉。似乎是在一八二九年，果戈里準備移居美國，到達漢堡時却患上思鄉病，便又回到聖·彼得堡。

（一八三一——一八三二年）他以「狄尤加近鄉的夜晚」（Evenings on a Farm near Dikanka）的總名出版了二部小說，共有八篇，其中包括「索羅金斯的市集」（The Fair of Sorochintsy）、「五月的晚上」（The May Night）和「聖誕節前的夜晚」（The Night Before Christmas）。在一八三四年，他出版了另外一部小說名為（Mirgorod），共有四篇，其中「塔拉斯·布爾巴」（Taras Bulba）是烏克蘭的史詩。在這三本書裏他將富有文采和強有力的烏克蘭民俗學展示在廣大的俄羅斯人民面前，因而得到普希金的極高評價。此後，普希金便聯同詩人約克夫斯基（Zhu-

kovsky）引導和保護這個年青的作家。普希金更進一步幫助他處理他的最偉大的喜劇——「欽差大臣」（The Inspector General）。這個暴露省官員的醜態的諷刺劇頓時激起了聖·彼得堡上層社會的強烈憤恨，但卻能安全地搬上舞台，這是由於尼古拉一世（Emperor Nicholas I）給攻擊者以怒喝の責難，他甚至於一八三六年欣賞這個劇的演出，觀後還宣稱：「它並不是一個演劇，而

是一個教訓」。在一八三五——一八四三年之間果戈里寫了不少小說關於首都下層市民的可憐行徑，其中尤以「鼻子和外套」（The Nose and The Overcoat）為最出色。果戈里的傑作和俄羅斯最偉大的文學作品之一便是他的散文史詩「死魂靈」（Dead Souls）。這本書的第一部份是作者於一八三七年在意大利完稿，並在一八四二年出版的。它的出版使作者的聲譽達到頂峯。然而，作者彷彿是被良心上的一種呵責所征服似的。他感覺到自己的天份是一種毀滅性的，便於一八四二年帶着基督教徒般的一片至誠訪問了聖地（The Holly Land）。接下來，他便着手完成「死魂靈」的第二部份。誰知在他死時的前幾天，他却將手稿燒掉，致使這部創作沒有完成。

果戈里是一個極有創作才能的作家，他逐漸地影響了十九世紀末葉和廿世紀初葉的文壇。在他的個性的深處存在着一個很強烈的矛盾，這也許就是致使他成為一個偉大的小說家的部份因素吧。他的哲學觀點，他的傾向和嗜好可說是屬於一個浪漫主義者和神秘主義者。然而，他那銳利和透澈的洞察力，隨着那驚人的記憶力，却使他成為一個偉大的現實主義者。實際上，果戈里可說是支配着十九世紀末葉和廿世紀初葉的俄羅斯文學的那股氣勢磅礴的現實主義思潮的奠基人，這個時代的古典文學便稱為果戈里的時代。

果戈里所刻劃出的人物是那麼的鮮明突出和多彩，使他們成為了人類社會的典型形象。這主要是歸功於他那對事物的不平凡的精確和細紙的觀察能力。在寫信給約克夫斯基時，果戈里將他的創造性的理論歸納成：「我必須將生活的面貌展示出來而不是探討生活。」

譯自“Collier's Encyclopedia”



演出委員會

演出者：陳龍得

主席團：胡鐵鵬 張國漢 胡雲麟

財政：嚴世態

文書：林鴻標

宣傳：陶祚強 傅仰昇

劇務：余賜茂 符策機

票務：楊慶怡 陳世智 王亞峇 陳六藝

杜蔭庭 王火田 李和發 陸冠開

前台：黃桂森 蔡媽德 莊萬麟

舞台監督：張禮存 胡雲麟

佈景：黃金亮 李可羣 王祿森 王友萬

蔡永盛 謝雅志 趙開添 幸木源

羅亦榮 蘇錦豐 韓鑑元

大道具：魏雅志 許元凱 陳素輝 江明德

小道具：許亞峇 方子僑 許亞霖 曾來

燈光：符策機 胡昭華 鄭觀摩 林興邦

吳漢澈

化妝：黎德明 陳春裕 劉炳麟 林木清

沈金聯 蘇文通

服裝：吳大洋 吳玉坤 江東江 黃東圓

陳錦龍 符家照

提示：蘇大傑 蘇成福 黃勝堅 王瑞榮

葉添福 傅仰丙(日頭) 潘亞文

效果：余賜茂 胡清松 陳木興

催場：杜照麟 楊亞弟 陳澤生 許金福

司幕：劉三毛 余曉侯

事務：梁奕泉 卓德美 劉光揚 陳孝光

特輯編委：陶祚強 蔡瑞文 何敦勉

舞台兼服裝設計：陶祚增

封面設計：洪篤恭

攝影：王堯偉

編後話

編完特輯，照例又是要寫編後話。有話可寫，那還不壞；最怕的是沒話可寫呢。

這本特輯，幾乎純粹是屬於紀念性質的，屬於文藝性質的文章可以說是沒有；因此，我們就不敢希望愛好文藝的朋友們不發牢騷了。這樣，本來已經沒話可寫；現在也就更不能多寫了。

我們深信，「狂歡之夜」的演出能夠起着「脫靴騷癢」的作用；讓人們知道從黑夜到黎明畢竟是不會太遠的。

這就算是「編後話」吧。

• 編委 •

演員名單

導演團：朱一飛（執行導演）
趙汀白 宇思

余玉成	戴鵬飾
梅惠施	方芳儀飾
鶯鶯	余秀蓉飾
何四	黃水成飾
戴如書	吳江飾
胡圖貴	何樹揚飾
竺廣	蘇嘉訓飾
唐阿福	許金福飾
熊奔	蘇晨飾
王四維	何羅飾
筱式規	符少東飾
鮑法武	文忠飾
應芝泉	韋青飾
邢雲爾	謝于對飾
凌龍	高趙櫻飾
茶房	陳錦福飾
引客	辜合丁飾



↑ 梅惠施：「你的手臂才像金華火腿。」

筱式規：「三元壇國開設豆腐店的女人。嘻！嘻！」 →



↑ 余玉成：「大人，你要休息一會兒嗎？」

狂歡之夜（五幕劇）

出版者：華中校友會演委會

日 期：一九六二年六月九日

承 印：光華印務公司

非 賣 品
